２０２２年度

大学院文学研究科博士課程前期２年の課程入学試験

（　春期・一般選抜　）問題

専門科目Ｉ　　ドイツ語学ドイツ文学　　専攻分野

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

受験記号番号	

成績	

２０２２年度

大学院文学研究科博士課程前期２年の課程入学試験

（春期・一般選抜） 問題

専門科目Ｉ（　ドイツ語学ドイツ文学専攻分野　）

I. 以下の全文を日本語に訳せ。

[A] An dem großen Flusse, der eben von einem starken Regen geschwollen und übergetreten war, lag in seiner kleinen Hütte, müde von der Anstrengung des Tages, der alte Fährmann und schlief. Mitten in der Nacht weckten ihn einige laute Stimmen; er hörte, daß Reisende übergesetzt sein wollten.

Als er vor die Tür hinaustrat, sah er zwei große Irrlichter* über dem angebundenen Kahne schweben, die ihm versicherten, daß sie große Eile hätten und schon an jenem Ufer zu sein wünschten. Der Alte säumte nicht, stieß ab* und fuhr mit seiner gewöhnlichen Geschicklichkeit quer über den Strom, indes die Fremden in einer unbekannten, sehr behenden* Sprache gegeneinander zischten und mitunter in ein lautes Gelächter ausbrachen, indem sie bald auf den Rändern und Bänken, bald auf dem Boden des Kahns hin und wider* hüpften.

»Der Kahn schwankt!« rief der Alte; »und wenn ihr so unruhig seid, kann er umschlagen; setzt euch, ihr Lichter!«

Sie brachen über diese Zumutung in ein großes Gelächter aus, verspotteten den Alten und waren noch unruhiger als vorher. Er trug ihre Unarten mit Geduld und stieß bald am jenseitigen Ufer an.

〔旧正書法ママ〕

注：Irrlichter < Irrlicht: 鬼火； stieß ab < abstoßen: （オールなどで突いて）岸から離れる； behenden < behend: スピードの速い； hin und wider = hin und her

〔出典〕Johann Wolfgang Goethe: Das Märchen, in: Goethe: Märchen, Insel 1984, S. 60.

【解 答 欄】（解答はこのページにおさめること。改行不要）

[B] Der im Vertrag von Shimonoseki vorgesehene Handelsvertrag wurde am 21. Juli 1896 abgeschlossen. Japan wurde als meistbegünstigte Nation* behandelt; seine Staatsangehörigen erhielten Exterritorialität* und besaßen in China die gleiche Stellung wie die Europäer.

Die Einmischung der Mächte* hatte die Japaner tief gedemütigt und ihren Nationalstolz verletzt; der Handelsvertrag dagegen stellte sie den Fremden gleich. Beides erregte nationalistische Gefühle; sie begriffen, daß sie nur dann den Rang einer Großmacht erreichen könnten, wenn sie die militärische Stärke ihres Landes erhöhten.

Zu diesem Zweck ordnete die Regierung mit Unterstützung des Kaisers die Durchführung eines sogenannten »Nachkriegs-Programms« an, das von MATSUKATA in seiner Eigenschaft als Finanzminister aufgestellt wurde. Dieses Programm umfaßte vor allem die Reorganisation der Finanzen und die Vergrößerung der staatlichen Gelder für die wirtschaftliche Entwicklung des Landes. Das erzielte höhere Steueraufkommen sollte zur Ausweitung der ordentlichen Ausgaben verwandt werden; die außerordentlichen Ausgaben sollten durch die chinesische Entschädigung* und durch eine Anleihe* gedeckt werden und verschiedene Unternehmungen der Regierung betreffen: an erster Stelle eine Verstärkung der Armee und Marine, dann die Errichtung eines Stahlwerks, weiter die Ausweitung des Eisenbahnnetzes, der Telegraphen- und Telefoneinrichtungen, der Schiffahrtslinien, die Errichtung der Kaiserlichen Universität in Kyōto und verschiedener höherer Schulen, die Gründung von Banken, die Regelung der Formosa-Angelegenheiten* sowie verschiedene Maßnahmen zur Förderung von Landwirtschaft, Industrie und Handel.

〔旧正書法ママ〕

注：meistbegünstigte Nation: 最恵国； Exterritorialität: 治外法権； die Einmischung der Mächte: 列強の干渉； Entschädigung: 賠償； Anleihe: 借款； Formosa-Angelegenheiten: 台湾問題

〔出典〕Roger Bersihand: Geschichte Japans, Kröner 1963, S. 371-372 を修正

【解 答 欄】（解答はこのページにおさめること。改行不要）

受験記号番号	

II. ドイツ語で自己紹介の文章を書きなさい。ただし，自分のこれまでの研究内容、およびこれから勉強したいと考えているテーマについて言及すること。

【解 答 欄】(解答はこのページにおさめること)